

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 juin 2022

PROJET DE LOI

**relatif à l'implémentation
de la Convention HNS 2010 et
modifiant le Code belge
de la Navigation et
le Code judiciaire**

RAPPORT DE LA DEUXIÈME LECTURE

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA MOBILITÉ, DES ENTREPRISES PUBLIQUES ET
DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES
PAR
MME **Laurence Zanchetta**

SOMMAIRE

Pages

I. Exposé introductif du vice-premier ministre et ministre de la Justice et de la Mer du Nord	3
II. Discussion	3
A. Questions et observations des membres	3
B. Réponses du ministre	4
III. Votes	4
Annexes	10

*Voir:***Doc 55 2546/ (2021/2022):**

- 001: Projet de loi.
- 002: Amendement.
- 003: Rapport de la première lecture.
- 004: Articles adoptés en première lecture.
- 005: Amendements.

Voir aussi:

- 007: Texte adopté en deuxième lecture.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 juni 2022

WETSONTWERP

**betreffende de implementatie
van het HNS-Verdrag 2010 en
ter wijziging van de Belgisch
Scheepvaartwetboek en
het Gerechtelijk Wetboek**

VERSLAG VAN DE TWEEDE LEZING

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR MOBILITEIT, OVERHEIDSBEDRIJVEN EN
FEDERALE INSTELLINGEN
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **Laurence Zanchetta**

INHOUD

Blz.

I. Inleidende uiteenzetting van de vice-eersteminister en minister van Justitie en Noordzee	3
II. Bespreking	3
A. Vragen en opmerkingen van de leden	3
B. Antwoorden van de minister	4
III. Stemmingen	4
Bijlagen	10

*Zie:***Doc 55 2546/ (2021/2022):**

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Amendement.
- 003: Verslag van de eerste lezing.
- 004: Artikelen aangenomen in eerste lezing.
- 005: Amendementen.

Zie ook:

- 007: Tekst aangenomen in tweede lezing.

07237

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**
Président/Voorzitter: Jean-Marc Delizée

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA : Frieda Gijbels, Wouter Raskin, Tomas Roggeman
 Ecolo-Groen : Kim Buyst, Nicolas Parent, Olivier Vajda
 PS : Chanelle Bonaventure, Jean-Marc Delizée, Laurence Zanchetta
 VB : Pieter De Spiegeleer, Frank Troosters
 MR : Emmanuel Burton, Vincent Scourneau
 CD&V : Jef Van den Bergh
 PVDA-PTB : Maria Vindevoghel
 Open Vld : Marianne Verhaert
 Vooruit : Joris Vandenbroucke

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Michael Freilich, Sigrid Goethals, Yoleen Van Camp, Bert Wollants
 N., Cécile Cornet, Guillaume Defossé, Eva Platteau
 Malik Ben Achour, André Flahaut, Daniel Senesael, Sophie Thémont
 Steven Creyelman, Nathalie Dewulf, Erik Gilissen
 Christophe Bombled, Kattrin Jadin, Florence Reuter
 Jan Briers, Franky Demon
 Gaby Colebunders, Roberto D'Amico
 Jasper Pillen, Tim Vandenput
 Melissa Depraetere, Anja Vanrobaeys

C. — Membre sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigd lid:

Les Engagés : Josy Arens

N-VA : *Nieuw-Vlaamse Alliantie*
 Ecolo-Groen : *Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen*
 PS : *Parti Socialiste*
 VB : *Vlaams Belang*
 MR : *Mouvement Réformateur*
 CD&V : *Christen-Democratisch en Vlaams*
 PVDA-PTB : *Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique*
 Open Vld : *Open Vlaamse liberalen en democraten*
 Vooruit : *Vooruit*
 Les Engagés : *Les Engagés*
 DéFI : *Démocrate Fédéraliste Indépendant*
 INDEP-ONAFH : *Indépendant – Onafhankelijk*

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 55 0000/000 : *Document de la 55^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi*
 QRVA : *Questions et Réponses écrites*
 CRIV : *Version provisoire du Compte Rendu Intégral*
 CRABV : *Compte Rendu Analytique*
 CRIV : *Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)*
 PLEN : *Séance plénière*
 COM : *Réunion de commission*
 MOT : *Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

Afkorting bij de nummering van de publicaties:

DOC 55 0000/000 : *Parlementair document van de 55^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*
 QRVA : *Schriftelijke Vragen en Antwoorden*
 CRIV : *Voorlopige versie van het Integraal Verslag*
 CRABV : *Beknopt Verslag*
 CRIV : *Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)*
 PLEN : *Plenum*
 COM : *Commissievergadering*
 MOT : *Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a, en application de l'article 83 du Règlement, soumis à une deuxième lecture, au cours de sa réunion du 1^{er} juin 2022, les articles du projet de loi DOC 55 2546/001 qu'elle a adoptés en première lecture au cours de sa réunion du 26 avril 2022.

Au cours de la réunion du 1^{er} juin 2022, la commission a pris connaissance de la note de légistique rédigée par le service Affaires juridiques et Documentation parlementaire à propos des articles du projet de loi à l'examen adoptés en première lecture.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DE LA MER DU NORD

M. Vincent Van Quickenborne, vice-premier ministre et ministre de la Justice et de la Mer du Nord, présente le projet de loi et marque son accord avec les observations générales de la note de légistique. Des amendements ont d'ailleurs été déposés pour répondre aux observations portant les numéros 4, 5, 7, 11, 13, 20, 21, 23, 30, 31 et 32.

Le ministre souligne par ailleurs que ni l'URAB, ni Essenscia, ni l'ASV n'ont formulé de commentaires à propos du projet de loi (voir l'annexe du présent rapport).

II. — DISCUSSION

A. Questions et observations des membres

M. Tomas Roggeman (N-VA) salue la note de légistique, qui apparaît très utile pour améliorer la qualité du projet de loi. Par conséquent, son groupe soutiendra les amendements déposés.

Le membre s'étonne en revanche que le ministre n'ait pas fait preuve de plus de prudence après les observations faites par le passé au sujet des modifications apportées au Code de la navigation. On peut déduire des avis rendus par les parties prenantes que le ministre ne les a consultées qu'après la première lecture du projet de loi alors que, lors de l'examen en première lecture, il avait affirmé que le projet avait fait l'objet de discussions approfondies. C'est une façon très particulière de procéder. Comment le ministre l'explique-t-il?

DAMES EN HEREN,

Tijdens haar vergadering van 1 juni 2022 heeft uw commissie, met toepassing van artikel 83 van het Reglement van de Kamer, de tijdens de vergadering van 26 april 2022 in eerste lezing aangenomen artikelen van wetsontwerp DOC 55 2546/001 besproken in tweede lezing.

Tijdens die vergadering van 1 juni 2022 heeft de commissie kennisgenomen van de wetgevingstechnische nota van de Dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het ter bespreking voorliggende wetsontwerp.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTEMINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN NOORDZEE

De heer Vincent Van Quickenborne, vice-eersteminister en minister van Justitie en Noordzee, stelt het wetsontwerp voor en is het eens met de algemene opmerkingen uit de wetgevingstechnische nota. Teneinde tegemoet te komen aan de opmerkingen met de nummers 4, 5, 7, 11, 13, 20, 21, 23, 30, 31 en 32 werden trouwens amendementen ingediend.

Voorts weze opgemerkt dat de Koninklijke Belgische Redersvereniging, Essenscia noch ASV opmerkingen hadden over het wetsontwerp (zie de bijlage bij dit verslag).

II. — BESPREKING

A. Vragen en opmerkingen van de leden

De heer Tomas Roggeman (N-VA) drukt zijn tevredenheid uit over de nota, die zeer nuttig blijkt om de kwaliteit van het wetsontwerp te verbeteren. Zijn fractie zal de ingediende amendementen dan ook steunen.

Het lid is wel verwonderd dat de minister niet meer omzichtigheid aan de dag heeft gelegd na de opmerkingen in het verleden over de wijzigingen van het Scheepvaartwetboek. Uit de adviezen van de betrokken actoren kan worden afgeleid dat de minister ze pas na de eerste lezing van het wetsontwerp heeft geraadpleegd, terwijl hij bij de bespreking toen had beweerd dat het wetsontwerp ruim doorgesproken was. Dit is een zeer eigenaardige manier van werken. Wat is de verklaring van de minister?

M. Tim Vandenput (Open Vld) annonce la présentation des amendements n^{os} 1 à 14 (DOC 55 2546/005) tendant à répondre aux observations formulées dans la note de légistique. Pour plus de précisions, il renvoie aux amendements eux-mêmes ainsi qu'à leur justification.

B. Réponses du ministre

Le ministre confirme qu'il avait déjà organisé un tour de consultation avant l'examen du projet de loi à la Chambre des représentants et que les parties prenantes n'avaient alors pas formulé d'observations.

III. — VOTES

CHAPITRE 1^{ER}

Disposition introductive

Article 1^{er}

Cet article fixe le fondement constitutionnel de la compétence.

Il ne donne lieu à aucune observation.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 2

Modifications du Code judiciaire

Article 2

L'amendement n^o 2 tend à modifier l'article 2.

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 2, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Article 3

L'article 3 ne donne lieu à aucune discussion et est adopté à l'unanimité.

De heer Tim Vandenput (Open Vld) kondigt de indiening van de amendementen nrs. 1 tot 14 (DOC 55 2546/005) aan, teneinde in te gaan op de opmerkingen in de wetgevingstechnische nota. Voor meer details verwijst hij naar de tekst van de amendementen en naar de verantwoording erbij.

B. Antwoorden van de minister

De minister bevestigt dat hij reeds vóór de bespreking in de Kamer van volksvertegenwoordigers een consultatieronde heeft gehouden en dat de actoren geen opmerkingen hadden.

III. — STEMMINGEN

HOOFDSTUK 1

Inleidende bepaling

Artikel 1

Dit artikel bepaalt de constitutionele grondslag van het wetsontwerp.

Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen aan het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2

Amendement nr. 2 strekt ertoe artikel 2 te wijzigen.

Het wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3

Over artikel 3 worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

CHAPITRE 3

**Modifications du Code belge
de la Navigation****Section 1***Modifications du Livre 2, Titre 3, Chapitre 2
du Code belge de la Navigation*

Articles 4 à 12

Les articles 4 à 12 ne donnent lieu à aucune discussion
et sont successivement adoptés à l'unanimité.

Article 13

L'amendement n° 5 tend à modifier l'article 13.

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 13, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Article 14

L'article 14 ne donne lieu à aucune discussion et est
adopté à l'unanimité.

Section 2*Modifications du Livre 2, Titre 7, Chapitre 3
du Code belge de la Navigation*

Articles 15 à 16

Les articles 15 et 16 ne donnent lieu à aucune dis-
cussion et sont successivement adoptés à l'unanimité.

Article 17

L'amendement n° 6 tend à modifier l'article 17.

HOOFDSTUK 3

**Wijzigingen aan het Belgisch
Scheepvaartwetboek****Afdeling 1***Wijzigingen aan Boek 2, Titel 3, Hoofdstuk 2
van het Belgisch Scheepvaartwetboek*

Art. 4 tot 12

Over de artikelen 4 tot 12 worden geen opmerkingen
gemaakt.

De artikelen 4 tot 12 worden achtereenvolgens een-
parig aangenomen.

Art. 13

Amendement nr. 5 strekt ertoe artikel 13 te wijzigen.

Het wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 13 wordt eenparig
aangenomen.

Art. 14

Over artikel 14 worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 14 wordt eenparig aangenomen.

Afdeling 2*Wijzigingen aan Boek 2, Titel 7, Hoofdstuk 3 van het
Belgisch Scheepvaartwetboek*

Art. 15 en 16

Over de artikelen 15 en 16 worden geen opmerkingen
gemaakt.

De artikelen 15 en 16 worden achtereenvolgens
eenparig aangenomen.

Art. 17

Amendement nr. 6 strekt ertoe artikel 17 te wijzigen.

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 17, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Articles 18 à 21

Les articles 15 et 16 ne donnent lieu à aucune discussion et sont successivement adoptés à l'unanimité.

Article 22

L'amendement n° 7 tend à modifier l'article 22.

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 22, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Articles 23 à 24

Les articles 23 et 24 ne donnent lieu à aucune discussion et sont successivement adoptés à l'unanimité.

Article 25

L'amendement n° 9 tend à modifier l'article 25.

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 25, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Article 26

L'article 26 ne donne lieu à aucune discussion et est adopté à l'unanimité.

Het wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 17 wordt eenparig aangenomen.

Art. 18 tot 21

Over de artikelen 18 tot 21 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 18 tot 21 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 22

Amendement nr. 7 strekt ertoe artikel 22 te wijzigen.

Het wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 22 wordt eenparig aangenomen.

Art. 23 en 24

Over de artikelen 23 en 24 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 23 en 24 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 25

Amendement nr. 9 strekt ertoe artikel 25 te wijzigen.

Het wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 25 wordt eenparig aangenomen.

Art. 26

Over artikel 26 worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 26 wordt eenparig aangenomen.

Article 27

Les amendements n^{os} 3, 8 et 10 tendent à modifier l'article 27.

Ces amendements sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'article 27, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Article 28

Les amendements n^{os} 4 et 11 tendent à modifier l'article 28.

Ces amendements sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'article 28, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Articles 29 à 31

Les articles 29 à 31 ne donnent lieu à aucune discussion et sont successivement adoptés à l'unanimité.

Section 3

*Modifications du Livre 4
du Code belge de la Navigation*

Articles 32 à 33

Les articles 32 à 33 ne donnent lieu à aucune discussion et sont successivement adoptés à l'unanimité.

Article 34

L'amendement n^o 12 tend à modifier l'article 34.

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 34, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 27

De amendementen nrs. 3, 8 en 10 strekken ertoe artikel 27 te wijzigen.

Die amendementen worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 27 wordt eenparig aangenomen.

Art. 28

De amendementen nrs. 4 en 11 strekken ertoe artikel 28 te wijzigen.

Die amendementen worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 28 wordt eenparig aangenomen.

Art. 29 tot 31

Over de artikelen 29 tot 31 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 29 tot 31 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Afdeling 3

*Wijzigingen aan Boek 4 van het Belgisch
Scheepvaartwetboek*

Art. 32 en 33

Over de artikelen 32 en 33 worden geen opmerkingen gemaakt. De artikelen 32 en 33 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 34

Amendement nr. 12 strekt ertoe artikel 34 te wijzigen.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 34 wordt eenparig aangenomen.

Article 35

L'article 35 ne donne lieu à aucune discussion et est adopté à l'unanimité.

Article 36

L'amendement n° 13 tend à modifier l'article 36.

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 36, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 4

Disposition finale

Article 37

L'amendement n° 14 tend à modifier l'article 37.

Il est adopté à l'unanimité.

L'article 37, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

*
* *

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié et corrigé sur les plans linguistique et légistique, est adopté par la commission de la Mobilité, des Entreprises publiques et des Institutions fédérales par 15 voix.

Vote nominatif:

Ont voté pour:

N-VA: Wouter Raskin, Tomas Roggeman

Ecolo-Groen: Kim Buyst, Nicolas Parent, Olivier Vajda

PS: Jean-Marc Delizée, Laurence Zanchetta

VB: Frank Troosters, Nathalie Dewulf

MR: Emmanuel Burton, Vincent Scourneau

CD&V: Servais Verherstraten

PVDA-PTB: Maria Vindevoghel

Open Vld: Tim Vandenput

Art. 35

Over artikel 35 worden geen opmerkingen gemaakt. Artikel 35 wordt eenparig aangenomen.

Art. 36

Amendement nr. 13 strekt ertoe artikel 36 te wijzigen.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 36 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 4

Slotbepaling

Art. 37

Amendement nr. 14 strekt ertoe artikel 37 te wijzigen.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 37 wordt eenparig aangenomen.

*
* *

De commissie voor Mobiliteit, Overheidsbedrijven en Federale Instellingen neemt het gehele, aldus geamendeerde en taalkundig en wetgevingstechnisch verbeterde wetsontwerp aan met 15 stemmen.

Resultaat van de naamstemming:

Hebben voorgestemd:

N-VA: Wouter Raskin, Tomas Roggeman

Ecolo-Groen: Kim Buyst, Nicolas Parent, Olivier Vajda

PS: Jean-Marc Delizée, Laurence Zanchetta

VB: Frank Troosters, Nathalie Dewulf

MR: Emmanuel Burton, Vincent Scourneau

CD&V: Servais Verherstraten

PVDA-PTB: Maria Vindevoghel

Open Vld: Tim Vandenput

Vooruit: Ben Segers

La rapporteure,

Laurence
ZANCHETTA

Le président,

Jean-Marc
DELIZÉE

Dispositions nécessitant une mesure d'exécution
(article 78.2 du Règlement de la Chambre) : les articles 15
et 22.

Vooruit: Ben Segers

De rapportrice,

Laurence
ZANCHETTA

De voorzitter,

Jean-Marc
DELIZÉE

Bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vereisen
(artikel 78.2 van het Reglement van de Kamer): de
artikelen 15 en 22.

ANNEXES

BIJLAGEN



dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie
service Affaires juridiques et Documentation parlementaire
afdeling Juridische Zaken – division Affaires juridiques

**NOTE À L'ATTENTION DE LA COMMISSION DE LA MOBILITÉ,
DES ENTREPRISES PUBLIQUES ET DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES**

Numéro d'ordre: SJD/2022/0137

Date: 23/05/2022

Mots-clés: PROC – Autres – Légistique – Note de légistique de la Chambre (296.1)

Cc:

Objet: Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture du projet de loi relatif à l'implémentation de la Convention HNS 2010 et modifiant le Code belge de la Navigation et le Code judiciaire (DOC 55 2546/004)

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Dans ses articles 5 (nouvel article 2.3.2.8, § 3/1, en projet), 6 (nouvel article 2.3.2.11/1, § 1^{er}, alinéa 2, en projet), 8 (nouvel article 2.3.2.14, § 3/1, alinéas 1^{er} et 2, en projet), 13 (nouvel article 2.3.2.62, § 2, en projet) et 24 (nouvel article 2.7.3.30, alinéas 1^{er} et 2, en projet), les articles adoptés en première lecture utilisent le mot "devoir" / "moeten" ou les mots "est tenu" / "is verplicht" pour formuler une obligation. Le Conseil d'État recommande de ne pas employer le verbe "devoir" ou des expressions analogues telles qu'"être tenu". Le verbe devrait être conjugué à l'indicatif présent.¹

On remplacera chaque fois par une conjugaison du verbe à l'indicatif présent.

2. La division en sections du chapitre 3, qui regroupe toutes les modifications du Code belge de la Navigation, n'a pas de plus-value et sera omise.
3. Les mots suivants ne sont pas traduits de manière uniforme:

Français	Néerlandais	Article adopté en première lecture	Article en projet
créances	vorderingen	18	2.7.3.24, § 1 ^{er}
		21	2.7.3.27
	schuldvorderingen	27	2.7.3.33, § 1 ^{er} , alinéa 2, 1 ^o
voir aussi: créancier	vorderingen	13	2.3.2.62, § 3
action	vordering	22	2.7.3.28 (intitulé)
		26	2.7.3.32 (intitulé)
		27	2.7.3.33
		28	2.7.3.34 (partim)
		29	2.7.3.35, alinéa 2
	rechtsgeding	22	2.7.3.28 (alinéa unique)
	rechtsvordering	28	2.7.3.34, § 2
	procedure	29	2.7.3.35, alinéa 1 ^{er}

¹ Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, n° 3.5.2.

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137 - _leg_55-2546_FR.docx

1/11

<i>voir aussi</i> : action en justice	rechtsvordering	26 28	2.7.3.32, §§ 1 ^{er} à 3 2.7.3.34, § 1 ^{er}
---------------------------------------	-----------------	----------	---

Nous proposons de traduire systématiquement "*créance*" par "*schuldvordering*", et "*action*" ou "*action en justice*" par "*rechtsvordering*". (Le mot "*vordering*" correspond dans les articles adoptés en première lecture au mot "*demande*".)

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'INTITULÉ ET AUX ARTICLES

Intitulé

- Le mot "*implémentation*" n'existe en français que dans le domaine informatique, dans le sens "*d'installer (un programme) sur un ordinateur*".² Cet anglicisme ne peut pas être utilisé pour des réalités ne relevant pas de ce domaine.³ On remplacera dès lors le mot "*implémentation*" par les mots "*mise en œuvre*". Dans la lignée de cette correction, et afin d'harmoniser les versions linguistiques, on remplacera dans le texte néerlandais le mot "*implementatie*" par le mot "*uitvoering*".
- Dans l'intitulé en projet, les mots "*et modifiant le Code belge de la Navigation et le Code judiciaire*" / "*en ter wijziging van de Belgisch Scheepvaartwetboek en het Gerechtelijk Wetboek*" suggèrent que le projet de loi traite de deux questions: la mise en œuvre de la Convention HNS 2010 et la modification des codes mentionnés. Ce n'est pas le cas ; la mise en œuvre de la Convention s'opère par la modification de ces codes. Ces mots n'ont donc pas de plus-value et seront omis.

Si ces mots devaient être maintenus, il conviendrait à tout le moins:

- d'intervertir les deux codes modifiés, afin de suivre la logique des chapitres;
- de remplacer dans le texte néerlandais les mots "*ter wijziging van de*" par les mots "*tot wijziging van het*".

Art. 3

- Alors que le Code belge de la Navigation comprend à l'article 1.1.1.1, 12° et 20°, une définition des mots "Convention CLC 1992" et des mots "Convention HNS 2010", tel n'est pas le cas du Code judiciaire. On remplacera dès lors les mots "Convention CLC 1992" et "Convention HNS 2010" dans le texte projeté de l'article 627, 10°, par l'intitulé complet de ces conventions.
- Alors que l'objectif indiqué dans le commentaire des articles consiste à déterminer la compétence "*du président du tribunal de l'entreprise de Liège, de Bruxelles ou d'Anvers*" (DOC 55 2546/001, p. 11, nous soulignons), l'article 627, 10°, en projet, du Code judiciaire donne compétence au président du tribunal de l'entreprise de Liège, au président du tribunal de l'entreprise de Bruxelles "*et*" au président du tribunal de l'entreprise d'Anvers. Compte tenu de l'exclusivité apparente des compétences territoriales, on remplacera le mot "*et*" / "*en*" par le mot "*ou*" / "*of*". La même correction sera apportée *mutatis mutandis* aux articles 27 et 28, en projet (nouveaux articles 2.7.3.33, § 4, et 2.7.3.34, § 4).

² Voir notamment Le Robert et Larousse.

³ Voir <https://www.academie-francaise.fr/implementer>.

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- _leg_55-2546_FR.docx

2/11

Art. 8

8. Dans le texte néerlandais de l'article 2.3.2.14, § 3/1, en projet, on complètera les mots "*waar ook geregistreerd*" par les mots "*of ingeschreven*" (cfr. le texte français "*quel que soit son lieu d'enregistrement ou d'immatriculation*" et les autres dispositions en projet).

Art. 9

9. Dans la deuxième phrase de l'article 2.3.2.15, § 5, en projet, les mots "*s'il*" renvoient grammaticalement à ce qui précède immédiatement, à savoir "*l'État*". Si l'objectif est de viser le Contrôle de la navigation, comme nous le supposons, on remplacera les mots "*s'il*" / "*indien zij*" par les mots "*si le Contrôle de la navigation*" / "*indien de Scheepvaartcontrole*".
10. Dans cette même disposition, les textes français et néerlandais ne concordent pas lorsque le mot "*estime*" est traduit par la périphrase "*reden heeft om aan te nemen dat*". On remplacera par exemple le texte néerlandais par les mots "*acht dat*".

Art. 13

11. L'article 2.3.2.62, § 2, en projet, porte, entre autres, que "*Les montants visés à l'article 2.3.2.47, paragraphe 3, ne sont pas applicables dans le cadre de la présente sous-section*". Cet article 2.3.2.47, § 3, dispose: "*Le fonds de limitation est constitué à concurrence des montants mentionnés aux articles 2.3.2.40 et 2.3.2.41, qui sont d'application aux créances dont cette personne peut être responsable, augmentés des intérêts légaux courus depuis la date de l'événement qui a donné naissance à responsabilité, jusqu'à celle de la constitution du fonds*". Le rapprochement de ces dispositions ne permet pas de conclure avec certitude si les montants qui ne sont "*pas applicables*" sont les "*montants mentionnés aux articles 2.3.2.40 et 2.3.2.41*" (ce que suscite une lecture littérale des mots "les montants") ou ces mêmes montants, augmentés des intérêts légaux (ce qui peut avoir été l'objectif). La lecture du commentaire des articles n'apporte à cet égard pas d'éclaircissement déterminant (DOC 55 2546/001, p. 14).

On précisera quels montants ne sont pas applicables.

Art. 16

12. On remplacera l'article 2.7.3.22, alinéa 2, par ce qui suit: "*Sauf dérogation expresse, les autres définitions de la Convention HNS 2010 sont d'application au présent chapitre, aux dispositions du livre 4 qui ont trait au présent chapitre, et à leurs arrêtés d'exécution respectifs*". / "*Behoudens uitdrukkelijke afwijking zijn de andere begripsomschrijvingen van het HNS-Verdrag 2010 van toepassing op dit hoofdstuk, op de bepalingen van het boek 4 die betrekking hebben op dit hoofdstuk, en op de respectievelijke uitvoeringsbesluiten ervan*".
- (Cette formulation, plus directe, nous semble plus conforme à l'objectif de prévoir l'application de ces définitions à la "transposition" (*sic*) de la Convention HNS 2010, DOC 55 2546/001, p. 15.)

Art. 17

13. Alors que l'article 1^{er} de la Convention HNS 2010 définit en son point 7 les "*mesures de sauvegarde*" comme "*toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter le dommage*", l'article 2.7.3.23, 4°, en projet, les définit

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- leg_55-2546_FR.docx

3/11

comme des mesures "destinées à éviter ou à réduire au maximum les dommages". L'article 2.7.3.33, § 1^{er}, en projet (art. 27 du projet de loi), les définit comme des mesures "prises pour prévenir ou limiter tout dommage". La question se pose de savoir si cette définition différente a été voulue.

Art. 19

14. L'article 2.7.3.25, § 2, alinéa 2, en projet ("et que ... des substances expédiées") porte sur l'ensemble de l'alinéa 1^{er}. On le fusionnera donc avec la phrase introductive:

"Si ni le propriétaire, ni ses préposés ou mandataires, n'avaient connaissance ou n'auraient raisonnablement dû avoir connaissance de la nature potentiellement dangereuse ou nocive des substances expédiées, le propriétaire n'est pas responsable s'il prouve:"

"Indien de eigenaar, noch diens ondergeschikten of lasthebbers, kennis hadden of redelijkerwijs hadden moeten hebben van de schadelijke en potentieel gevaarlijke aard van de vervoerde stoffen, is de eigenaar niet aansprakelijk indien hij bewijst dat:".

(Améliore la cohérence et la lisibilité du texte.)

15. On formulera l'article 2.7.3.25, § 2, 4^o, en projet comme suit:

"que le fait que l'expéditeur ou toute autre personne a négligé de fournir des renseignements concernant la nature nocive ou potentiellement dangereuse des substances expédiées, a causé le dommage, partiellement ou en totalité, ou a fait que le propriétaire n'a pas contracté l'assurance visée à l'article 12 de la Convention HNS 2010." / "het nalaten door de vervoerder of enige ander persoon om gegevens te verstrekken omtrent de schadelijke en potentieel gevaarlijke aard van de vervoerde stoffen, geheel of ten dele de schade heeft veroorzaakt, of ertoe geleid heeft dat de eigenaar de in artikel 12 van het HNS-Verdrag 2010 bedoelde verzekering niet heeft gesloten."

(Améliore la cohérence et la lisibilité du texte.)

16. L'article 2.7.3.25, § 5, alinéa 2, en projet ("à moins que le dommage ... en résulterait probablement"), porte sur l'ensemble de l'alinéa 1^{er}. On le fusionnera donc avec la phrase introductive. On supprimera en outre les mots superflus "*qu'elle soit ou non fondée sur la présente section*" / "*al dan niet op basis van deze afdeling*" dans la phrase introductive et les mots superflus "*het bepaalde in*" dans le texte néerlandais.

On rédigera donc la phrase introductive comme suit:

"À moins que le dommage ne résulte de leur fait ou de leur omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement, et sous réserve du paragraphe 6, aucune demande en réparation de dommage ne peut être introduite contre:" /

"Tenzij de schade het gevolg is van hun persoonlijk handelen of nalaten, begaan hetzij met het opzet zodanige schade te veroorzaken, hetzij roekeloos en in de wetenschap dat zodanige schade er waarschijnlijk uit zou voortvloeien, en behoudens paragraaf 6, kan geen vordering tot schadevergoeding worden ingesteld tegen:".

17. Le mot "*existants*" dans le texte français de l'article 2.7.3.25, § 6, en projet, n'a pas de pendant en néerlandais.

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- _leg_55-2546_FR.docx

4/11

Art. 20

18. Dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.26, § 1^{er}, en projet, on remplacera le mot "*hoofdelijk*" par les mots "*gezamenlijk en hoofdelijk*".
(Cf. le texte français "*conjointement et solidairement*".)
19. On reformulera le texte néerlandais de l'article 2.7.3.26, § 2, en projet, comme suit: "2. *Eigenaren kunnen zich evenwel beroepen op de beperkingen van hun aansprakelijkheid in toepassing van artikel 2.3.2.62.*".

Art. 22

20. Conformément à la Convention HNS 2010 et à l'article 2.7.3.24, § 3, 1^o, en projet (article 18 du projet de loi), la Convention et la section 5 en projet à insérer à l'article 15 du projet de loi, ne s'appliquent pas à un dommage par pollution défini dans la Convention CLC 1992 tandis qu'il est question de "*verontreinigingsschade*" dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.28 en projet. C'est également deux fois le cas dans l'article 2.7.3.33, § 1^{er}, alinéa 2, en projet (art. 27 du projet de loi), et ce tant dans le texte néerlandais que dans le texte français en l'espèce ("dommage par pollution").

On supprimera donc chaque fois la partie de mot "*verontreinigings*" et les mots "*par pollution*".

Art. 25

21. L'intitulé de l'article 2.7.3.31 en projet n'est pas précis car cet article ne porte pas seulement sur le recouvrement des contributions mais également sur la communication d'informations au Contrôle de la Navigation et au Fonds HNS.
- Soit on ajoutera la partie de l'article 2.7.3.31 en projet concernant le recouvrement des contributions à l'article 2.7.3.30 en projet (art. 24 du projet de loi) concernant les contributions et on transférera l'alinéa 2 de l'article 2.7.3.30 dans l'article 2.7.3.31 en projet, article qui pourra par exemple être intitulé comme suit: "*Déclarations et communication en vue des contributions aux Fonds HNS*" / "*Aangiften en mededeling met het oog op de bijdragen aan het HNS-Fonds*".
 - Soit on adaptera l'intitulé de l'article 2.7.3.31 en projet. On écrira, par exemple, "*Art. 2.7.3.31. Déclarations, communication et recouvrement des contributions*" / "*Art. 2.7.3.31. Aangiften, mededeling en inning van bijdragen*".

Art. 26

22. Les deux versions linguistiques de l'article 2.7.3.32, § 2, ne correspondent pas: "*ou de notification*" en français, "*en evenmin een kennisgeving*" en néerlandais.

Art. 27

23. L'article 2.7.3.33, en projet, définit, dans ses paragraphes 1^{er} et 2, les événements relevant de la juridiction belge. Ses §§ 3 et 4 désignent quant à eux le tribunal belge compétent à cet égard.

Rédigé par: Vu par: Print: 09/06/2022 14.48	1.1. 2022-0137_- _leg_55-2546_FR.docx	5/11
--	--	-------------

La notion de « *rechtsbevoegdheid* » (voir le texte anglais de la Convention: « *jurisdiction* ») figurant dans l'intitulé de l'article 2.7.3.33, en projet, est, en néerlandais, généralement utilisée en combinaison avec la mention d'un État, par exemple « *rechtsbevoegdheid van België* », et est synonyme de « *rechtsmacht* ». Il sera dès lors préférable d'écrire « *Pouvoir de juridiction et compétence des tribunaux belges pour connaître des actions intentées contre le propriétaire* » / « *Rechtsmacht en bevoegdheid van Belgische rechtbanken met betrekking tot rechtsvorderingen tegen de eigenaar* ».

La même observation s'applique aussi à l'article 28 du projet.

24. Dans l'article 2.7.3.33 en projet, aux mots « *Les eaux belges* » correspondent en néerlandais tantôt les mots « *Belgische wateren* », tantôt les mots « *Belgische territoriale wateren* ». On harmonisera la terminologie utilisée.

Art. 28

25. On écrira au début de l'article 2.7.3.34, § 1^{er}, en projet, « *Sous réserve des paragraphes 2 à 4,* » / « *Onder voorbehoud van de paragrafen 2 tot 4 kan* ».
(Améliorations de nature légistique, et mise en concordance des deux versions linguistiques.)
26. Dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.34, § 1^{er}, en projet, on écrira « *artikel 2.7.3.33* » au lieu de « *dit artikel* » (cf. le texte français qui est correct).
La même observation s'applique mutatis mutandis au § 2 en projet.

Art. 30

27. Même si le mot « *jugements* » est repris du texte français de la Convention, il serait tout de même préférable de remplacer, dans l'intitulé de l'article 2.7.3.36, en projet et dans son alinéa 2, le mot « *jugements* » par les mots « *décisions judiciaires* ».
(Mise en concordance entre les deux versions linguistiques + mise en concordance entre les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 2.7.3.36 en projet.)

Art. 31

28. Dans l'article 2.7.3.37, § 2, en projet, on écrira « *contre toute personne, y compris les personnes qui sont visées à l'article 2.7.3.25, § 2, 4^o, autres que les personnes mentionnées au paragraphe 1^{er},* » / « *ten aanzien van elke persoon, met inbegrip van de in artikel 2.7.3.25, § 2, 4^o, bedoelde personen, andere dan de personen die in paragraaf 1 worden genoemd,* »
(Le texte français qui a été repris de la Convention est le texte correct. Plusieurs améliorations d'ordre linguistique sont apportées.)

Si l'observation n° 39 est suivie, on adaptera en outre le renvoi interne, le paragraphe 1^{er} devenant l'alinéa 1^{er}.

Art. 33

29. Dans le texte néerlandais de l'article 4.1.2.51/1, § 1^{er}, en projet, on supprimera les mots « *derde lid* » dès lors que l'article 4.2.4.2/1, en projet, ne comporte qu'un seul alinéa (cf. également le texte français).

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- leg_55-2546_FR.docx

6/11

Art. 34

30. Les mots à insérer devront l'être entre les mots "de la Convention WRC" / "het WRC-verdrag" et les mots "et du Règlement PAL" / "en de PAL-Verordening".
(Intégration de la modification proposée.)

Art. 36

31. Le renvoi à l'article 4.2.4.2/1, en projet, est fautif. Il convient de renvoyer à l'alinéa 1^{er} de l'article 2.7.3.30, en projet, et pas à l'alinéa 2 de son § 4. L'article 2.7.3.30 en projet (article 24 du projet de loi) ne se compose d'ailleurs que de deux alinéas.

Art. 37

32. Afin que l'insertion des nouvelles dispositions en projet visées aux articles 24 et 25 du projet de loi puisse s'opérer immédiatement dans la bonne division du Code, visée par l'article 15 du projet de loi, il convient de remplacer dans l'alinéa 2 de l'article 37 du projet de loi les mots "les articles 24 et 25" / "de artikelen 24 en 25" par les mots "les articles 15, 24 et 25" / "de artikelen 15, 24 en 25".

AMÉLIORATIONS PUREMENT FORMELLES ET CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT LINGUISTIQUE

Art. 5

33. Dans le texte néerlandais de l'article 2.3.2.8, § 3/1, en projet, on remplacera le mot "borg" par les mots "financiële zekerheid".
(Meilleure adéquation avec le texte français "une garantie financière" et avec la terminologie des autres articles adoptés en première lecture.)
34. Dans le texte néerlandais de l'article 2.3.2.8, § 5/1, en projet, on remplacera le mot "Gelden" par les mots "Elk fonds", et on adaptera en conséquence la conjugaison du mot "zijn".
(Meilleure adéquation avec le texte français "Tout fonds" et avec la terminologie des autres articles adoptés en première lecture.)

Art. 6

35. On remplacera l'article 2.3.2.11/1, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, par ce qui suit: "*§ 1^{er}. Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément à la Convention HNS 2010 et à la présente section est délivré à chaque navire de mer après que l'autorité compétente s'est assurée qu'il satisfait à l'article 2.3.2.8, § 3/1.*" / "*§1. Een certificaat houdende verklaring dat een geldige verzekering of andere financiële zekerheid in overeenstemming met het HNS-Verdrag 2010 en deze afdeling van kracht is, wordt aan elk zeeschip uitgereikt nadat de bevoegde overheid heeft vastgesteld dat het voldoet aan artikel 2.3.2.8, § 3/1.*".
(Corrections légistiques. Meilleure concordance des versions linguistiques.)
36. Dans le texte français de l'article 2.3.2.11/1, § 4, en projet, on remplacera les mots "est autorisée à" par les mots "est compétente pour".

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- _leg_55-2546_FR.docx

7/11

(Terminologie juridiquement plus claire et meilleure concordance des versions linguistiques.)

Art. 8

37. Dans le texte français de l'article 2.3.2.14, § 3/1, alinéa 2, en projet, on complètera les mots "À titre de preuve" par les mots "à cet égard".
(Meilleure concordance avec le texte néerlandais, plus clair sur ce point; cf. le mot "daarvan".)

Art. 9

38. Dans l'article 2.3.2.15, § 5, en projet, on remplacera les mots "*sont reconnus par le Contrôle de la Navigation et sont considérés par celui-ci comme ayant la même valeur que ceux qu'il a lui-même délivrés et visés*" / "*worden door de Scheepvaartcontrole erkend en worden door haar beschouwd als bezittende dezelfde waarde als door haarzelf uitgereikte en gewaarmerkte certificaten*" par les mots "*sont reconnus par le Contrôle de la Navigation et ont pour lui la même valeur que ceux qu'il a lui-même délivrés et visés*" / "*worden door de Scheepvaartcontrole erkend en hebben voor haar dezelfde waarde als door haarzelf uitgereikte en gewaarmerkte certificaten*".
(Formulation plus directe.)

Art. 13

39. Le Conseil d'État déconseille de diviser un article en paragraphes si cette division aboutit "à ce que chaque paragraphe contienne seulement un alinéa".⁴ On supprimera donc la division en paragraphe dans l'article 2.3.2.62, en projet, et on apportera les corrections correspondantes dans les renvois internes.

La même correction sera apportée aux articles 20, 26, et 31, du projet de loi.

40. Dans le texte néerlandais de l'article 2.3.2.62, § 1^{er}, en projet, on remplacera le mot "*schip*" par le mot "*zeeschip*".
(Cf. le texte français "navire de mer" et meilleure adéquation avec la terminologie des autres articles adoptés en première lecture.)

Art. 14

41. On remplacera l'intitulé de l'article 2.3.2.63, en projet, par ce qui suit: "*Art. 2.3.2.63. Conséquences de la limitation de la responsabilité du propriétaire par la constitution d'un fonds*" / "*Art. 2.3.2.63. Gevolgen van de beperking van de aansprakelijkheid van de eigenaar door de vorming van een fonds*".
(Correction linguistique.)

Art. 17

42. Dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.23, alinéa 1^{er}, 3^o, en projet, on remplacera le mot "*milieuvuiling*" par le mot "*milieuverontreiniging*".
(Alignement sur la terminologie des autres dispositions en projet.)

⁴ Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, n° 57.3.

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- _leg_55-2546_FR.docx

8/11

Art. 18

43. Dans le texte français de l'article 2.7.3.24, § 3, alinéa 1^{er}, 3°, on remplacera les mots "et aux autres navires d'État affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'État" par les mots "et aux autres navires appartenant à un État utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial".

(Alignement sur la terminologie de l'article 2.3.2.3, § 3, actuel, du Code.)

Art. 19

44. Les textes néerlandais et français de l'article 2.7.3.25, § 1^{er}, en projet, ne concordent pas ("schade" vs. "tout dommage"), et la formulation du texte néerlandais pourrait être améliorée. C'est pourquoi on remplacera, dans le texte néerlandais, le début du paragraphe de cet article par ce qui suit:

"Behoudens de in de paragrafen 2 en 3 bepaalde gevallen is de eigenaar van een zeeschip op het tijdstip van een voorval aansprakelijk voor alle schade veroorzaakt door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen bij het vervoer daarvan over zee".

45. Dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.25, § 5, 4°, en projet, on écrira "overheid" au lieu de "openbare autoriteit" (cf. les articles 2.7.5.7 et 2.7.5.12 du Code belge de la Navigation).

La même observation s'applique aussi à l'article 4.2.4.2/1, en projet (article 36 du projet).

Art. 21

46. Dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.27, en projet, on écrira chaque fois "lichamelijke schade" au lieu de "persoonlijk letsel".

Art. 23

47. Il serait préférable de formuler l'article 2.7.3.29, en projet, comme suit:

"Le Fonds HNS est doté de la personnalité juridique.

L'administrateur du Fonds HNS le représente légalement en Belgique." /

"Het HNS-Fonds heeft rechtspersoonlijkheid.

De beheerder van het HNS-fonds is de wettige vertegenwoordiger ervan in België."

Art. 26

48. Dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.32, § 1^{er}, en projet, on écrira "redelijkerwijze op de hoogte had moeten zijn" (cf. le texte anglais de la Convention: "ought ... to have known").

Cette observation s'applique également au paragraphe 2, en projet (ou à l'alinéa 2, en projet) in fine.

49. Dans l'article 2.7.3.32, § 3, en projet, on supprimera le mot "Néanmoins," / "echter".
(Mot superflu.)

50. Dans l'article 2.7.3.32, § 4, en projet, on supprimera les mots "du présent article" / "van dit artikel".

(Correction d'ordre légistique.)

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- _leg_55-2546_FR.docx

9/11

Art. 27

51. Dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.33, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, on supprimera les mots "een van" (pas de pendant dans le texte français).
52. Dans le texte néerlandais de l'article 2.7.3.33, § 3, en projet, on écrira "toewijzing" à la place de "toedeling" (cf. art. 2.7.3.1, § 2, du Code belge de la Navigation).
53. Dans l'article 2.7.3.33, § 4, en projet, on supprimera *in fine* les mots "du présent article" / "van dit artikel".
(Correction d'ordre légistique.)
Cette même observation s'applique à l'article 2.7.3.34, § 4, 1^o, en projet (article 28 du projet de loi).

Art. 31

54. Au début du texte néerlandais de l'article 2.7.3.37, § 2, en projet, on écrira "Geen enkele bepaling van" à la place de "Niets in" (cf. le texte français).

Art. 33

55. Dans le texte néerlandais de l'article 4.1.2.51/1, § 1^{er}, en projet, on écrira "gestraft" à la place de "bestraft" et "of de uitvoeringsbesluiten ervan" à la place de "of de desbetreffende uitvoeringsbesluiten".
(Corrections d'ordre linguistique.)

Art. 36

56. Dans le texte néerlandais de l'article 4.2.4.2/1, en projet, on écrira "bijdrageplichtige" à la place de "bijdragende".
(Concordance avec le texte français.)

Art. 37

57. Dans le texte français de l'article 37, alinéa 2, du projet, on écrira "à l'alinéa 1^{er}" à la place de "à l'alinéa précédent".
(Correction d'ordre légistique.)

CORRECTIONS RELATIVES AUX PHRASES LIMINAIRES DES ARTICLES

- Art. 2: "Dans l'article 574, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 8 mai 2019" / "In artikel 574, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 8 mei 2019".
- Art. 5: "À l'article 2.3.2.8 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.8 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021".

Rédigé par:**Vu par:****Print:** 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- leg_55-2546_FR.docx

10/11

- Art. 7: "Dans l'article 2.3.2.12, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.12, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021."
- Art. 8: "Dans l'article 2.3.2.14 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.14 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021."
- Art. 9: "Dans l'article 2.3.2.15 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.15 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021."
- Art. 10: "Dans l'article 2.3.2.16 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.16 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021."
- Art. 11: "Dans l'article 2.3.2.17 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.17 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021."
- Art. 32: "In 4.1.2.10, eerste lid, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, gewijzigd bij" / "Dans l'article 4.1.2.10, alinéa 1^{er}, du Code belge de la navigation".
- Art. 33: "In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 4.1.2.51/1 ingevoegd, luidende:" / "Dans le même Code, il est inséré un article 4.1.2.51/1 rédigé comme suit:".
(Il n'y a pas de risque de confusion quant à la division dans laquelle s'insère l'article.)
- Art. 34: "In artikel 4.2.1.2, § 1, 2°, c), van hetzelfde Wetboek worden" / "Dans l'article 4.2.1.2, § 1^{er}, 2°, c), du même Code, les".
- Art. 35: "In artikel 4.2.4.1, § 4, van hetzelfde Wetboek worden" / "Dans l'article 4.2.4.1, § 4, du même Code, les".
- Art. 36: "In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 4.2.4.2/1 ingevoegd, luidende:" / "Dans le même Code, il est inséré un article 4.2.4.2/1 rédigé comme suit:".
(Il n'y a pas de risque de confusion quant à la division dans laquelle s'insère l'article.)

N.B.: Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.

Rédigé par:

Vu par:

Print: 09/06/2022 14.48

1.1. 2022-0137_- _leg_55-2546_FR.docx

11/11

**NOTA TER ATTENTIE VAN DE COMMISSIE VOOR MOBILITEIT,
OVERHEIDSBEDRIJVEN EN FEDERALE INSTELLINGEN**
Volgnummer: SJD/2022/0137

Datum: /05/2022

Trefwoorden: PROC – Andere – Wetgevingstechniek – Wetgevingstechnische nota's van de Kamer (296.1)

Cc:

Betreft: Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp betreffende de implementatie van het HNS-Verdrag 2010 en ter wijziging van de Belgisch Scheepvaartwetboek en het Gerechtelijk Wetboek (DOC 55 2546/004)

ALGEMENE OPMERKINGEN

- In de in eerste lezing aangenomen artikelen 5 (het ontworpen nieuwe artikel 2.3.2.8, § 3/1), 6 (het ontworpen nieuwe artikel 2.3.2.11/1, § 1, tweede lid), 8 (het ontworpen nieuwe artikel 2.3.2.14, § 3/1, eerste en tweede lid), 13 (het ontworpen nieuwe artikel 2.3.2.62, § 2) en 24 (het ontworpen nieuwe artikel 2.7.3.30, eerste en tweede lid), worden de woorden “devoir”/ “moeten” of “est tenu” / “is verplicht” gebruikt om een verplichting te formuleren. De Raad van State beveelt aan het werkwoord “moeten” of vergelijkbare uitdrukkingen, zoals “verplicht zijn te”, niet te gebruiken. Het werkwoord zou in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs moeten worden vervoegd¹.

Men vervange de voormelde formuleringen door een vervoeging van het werkwoord in de tegenwoordige tijd van de aantonende wijs.

- Men late de opdeling in afdelingen van hoofdstuk 3, dat alle wijzigingen van het Belgisch Scheepvaartwetboek bevat, achterwege daar een dergelijke opdeling geen meerwaarde heeft.
- De volgende woorden zijn niet eenvormig vertaald:

Frans	Nederlands	Artikel aangenomen in eerste lezing	Ontworpen artikel
créances	vorderingen	18	2.7.3.24, § 1
		21	2.7.3.27
	schuldvorderingen	27	2.7.3.33, § 1, tweede lid, 1°
voir aussi: créancier	vorderingen	13	2.3.2.62, § 3

¹ Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, nr. 3.5.2.

Geredigeerd door:
Nagezien door:
Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_-leg_55-2546_NL.docx
1/12

action	vordering	22	2.7.3.28 (opschrift)
		26	2.7.3.32 (opschrift)
		27	2.7.3.33
		28	2.7.3.34 (partim)
	rechtsgeding rechtsvordering procedure	29	2.7.3.35, tweede lid
		22	2.7.3.28 (enig lid)
		28	2.7.3.34, § 2
voir aussi: action en justice	rechtsvordering	29	2.7.3.35, eerste lid
		26	2.7.3.32, §§ 1 tot 3
		28	2.7.3.34, § 1

De dienst Juridische Zaken stelt voor “*créance*” stelselmatig te vertalen door “*schuldvordering*” en “*action*” of “*action en justice*” door “*recht(v)ordering*”. (Het woord “vordering” stemt in de in eerste lezing aangenomen artikelen overeen met het woord “*demande*”).

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ HET OPSCHRIFT EN DE ARTIKELN

Opschrift

- Het woord “*implémentation*” wordt in het Frans uitsluitend in het domein van de informatica gebruikt, in de betekenis van (een programma) installeren op een computer². Dit anglicisme mag buiten deze specifieke context niet worden gebruikt³. Men vervange bijgevolg het woord “*implémentation*” door de woorden “*mise en œuvre*”. In de lijn van deze correctie, en teneinde de taalversies op elkaar af te stemmen, vervange men in de Nederlandse tekst het woord “implementatie” door het woord “*uitvoering*”.
- In het ontworpen opschrift doen de woorden “*et modifiant le Code belge de la Navigation et le Code judiciaire*” / “*en ter wijziging van de Belgisch Scheepvaartwetboek en het Gerechtelijk Wetboek*” uitschijnen dat het wetsontwerp betrekking heeft op twee zaken: de tenuitvoerlegging van het HNS-Verdrag 2010 en de wijziging van de voornoemde wetboeken. Dat is echter niet het geval; de tenuitvoerlegging van het verdrag gebeurt immers aan de hand van de wijziging van die wetboeken. Die woorden hebben dus geen meerwaarde; men late ze bijgevolg achterwege.

Indien die woorden toch behouden zouden worden, dient men op zijn minst de volgende wijzigingen aan te brengen:

- de volgorde van de twee wetboeken waarvan de wijziging wordt beoogd, omkeren, teneinde de logica van de hoofdstukken te volgen;
- in de Nederlandse tekst de woorden “*ter wijziging van de*” vervangen door de woorden “*tot wijziging van het*”.

Art. 3

- Terwijl het Belgisch Scheepvaartwetboek in artikel 1.1.1.1, 12° en 20°, een definitie van de woorden “CLC-Verdrag 1992” en “HNS-Verdrag 2010” bevat, is zulks niet het geval in het Gerechtelijk Wetboek. Bijgevolg vervange men in de ontworpen tekst van artikel 627, 10°, de woorden “CLC-Verdrag 1992” en “HNS-Verdrag 2010” door het volledige opschrift van die verdragen.

² Zie onder meer Le Robert en Larousse.

³ Zie: <https://www.academie-francaise.fr/implementer>.

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_- _leg_55-2546_NL.docx

2/12

7. Terwijl in de toelichting bij de artikelen wordt aangegeven dat de doelstelling erin bestaat de bevoegdheid “van de voorzitter van de ondernemingsrechtbank te Luik, te Brussel of te Antwerpen” vast te stellen (DOC 55 2546/001, blz. 11, eigen onderstreping), zou bij het ontworpen artikel 627, 10°, van het Gerechtelijk Wetboek bevoegdheid worden verleend aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank te Luik, de voorzitter van de ondernemingsrechtbank te Brussel “en” aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank te Antwerpen. Gelet op de duidelijke exclusiviteit van de territoriale bevoegdheden, vervange men het woord “et” / “en” door het woord “ou” / “of”.
- Dezelfde correctie zal mutatis mutandis worden aangebracht in de ontworpen artikelen 27 en 28 (de nieuwe artikelen 2.7.3.33, § 4, en 2.7.3.34, § 4).

Art. 8

8. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.3.2.14, § 3/1, vervulde men de woorden “waar ook geregistreerd” met de woorden “of ingeschreven” (cf. de Franse tekst “*quel que soit son lieu d’enregistrement ou d’immatriculation*” en de andere ontworpen bepalingen).

Art. 9

9. In de tweede zin van het ontworpen artikel 2.3.2.15, § 5, verwijzen de woorden “s’il” grammaticaal naar het onmiddellijk voorafgaande, te weten “l’État”. Indien “De Scheepvaartcontrole” wordt beoogd, hetgeen wij veronderstellen, vervange men de woorden “s’il” / “indien zij” door de woorden “si le Contrôle de la navigation” / “indien de Scheepvaartcontrole”.
10. In dezelfde bepaling stemmen de Franse en de Nederlandse tekst niet overeen wanneer het woord “*estime*” wordt vertaald door de perifrasis “*reden heeft om aan te nemen dat*”. Men vervange die woorden in de Nederlandse tekst door bijvoorbeeld de woorden “acht dat”.

Art. 13

11. Het ontworpen artikel 2.3.2.62, § 2, beoogt onder meer te bepalen dat “*De bedragen bepaald in artikel 2.3.2.47, paragraaf 3, zijn niet toepasbaar in het kader van deze onderafdeling.*”. Dat artikel 2.3.2.47, § 3, luidt als volgt: “*Het beperkingsfonds wordt gevormd ten belope van de in de artikelen 2.3.2.40 en 2.3.2.41 vermelde bedragen die van toepassing zijn op de vorderingen waarvoor die persoon aansprakelijk kan zijn, vermeerderd met de wettelijke interesten te rekenen vanaf de dag van de gebeurtenis die tot de aansprakelijkheid heeft geleid, tot aan de datum waarop het fonds wordt gevormd.*”. Uit het naast elkaar leggen van die bepalingen kan niet met zekerheid worden opgemaakt of de “niet toepasbare” bedragen de “in de artikelen 2.3.2.40 en 2.3.2.41 vermelde bedragen” zijn (waartoe men zou kunnen besluiten bij een letterlijke lezing van de woorden “de bedragen”) dan wel diezelfde bedragen, vermeerderd met de wettelijke interesten (wat de doelstelling had kunnen zijn). De lezing van de toelichting bij de artikelen verschaft dienaangaande geen doorslaggevende verduidelijking (DOC 55 2546/001, blz. 14).

Men verduidelijke welke bedragen niet van toepassing zijn.

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_- _leg_55-2546_NL.docx

3/12

Art. 16

12. Men vervange het ontworpen artikel 2.7.3.22, tweede lid, door: "*Sauf dérogation expresse, les autres définitions de la Convention HNS 2010 sont d'application au présent chapitre, aux dispositions du livre 4 qui ont trait au présent chapitre, et à leurs arrêtés d'exécution respectifs.*" / "*Behoudens uitdrukkelijke afwijking zijn de andere begripsomschrijvingen van het HNS-Verdrag 2010 van toepassing op dit hoofdstuk, op de bepalingen van het boek 4 die betrekking hebben op dit hoofdstuk, en op de respectievelijke uitvoeringsbesluiten ervan.*".

(Die meer directe formulering lijkt ons meer in overeenstemming met de doelstelling om te voorzien in de toepassing van die definities bij de "implementatie" (sic) van het HNS-verdrag 2010, DOC 55 2546/001, blz. 15.)

Art. 17

13. Terwijl artikel 1 van het HNS-Verdrag 2010 in punt 7 de "*mesures de sauvegarde*" definieert als "*toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter le dommage*", definieert het ontworpen artikel 2.7.3.23, 4°, ze als maatregelen "*destinées à éviter ou à réduire au maximum les dommages*". Het ontworpen artikel 2.7.3.33, § 1, (artikel 27 van het wetsontwerp), definieert ze als maatregelen "*prises pour prévenir ou limiter tout dommage*". De vraag rijst of die verschillende definitie opzettelijk is.

Art. 19

14. Het ontworpen artikel 2.7.3.25, § 2, tweede lid ("en op voorwaarde dat ... van de vervoerde stoffen"), slaat op het volledige eerste lid, en wordt daarom beter samengevoegd met de inleidende zin:

"Indien de eigenaar, noch diens ondergeschikten of lasthebbers, kennis hadden of redelijkerwijs hadden moeten hebben van de schadelijke en potentieel gevaarlijke aard van de vervoerde stoffen, is de eigenaar niet aansprakelijk indien hij bewijst dat:"

"Si ni le propriétaire, ni ses préposés ou mandataires, n'avaient connaissance ou n'auraient raisonnablement dû avoir connaissance de la nature potentiellement dangereuse ou nocive des substances expédiées, le propriétaire n'est pas responsable s'il prouve:"

(Bevordert de coherentie en de leesbaarheid van de tekst.)

15. Het ontworpen artikel 2.7.3.25, § 2, 4°, wordt beter als volgt geformuleerd:

"het nalaten door de vervoerder of enige ander persoon om gegevens te verstrekken omtrent de schadelijke en potentieel gevaarlijke aard van de vervoerde stoffen, geheel of ten dele de schade heeft veroorzaakt, of ertoe geleid heeft dat de eigenaar de in artikel 12 van het HNS-Verdrag 2010 bedoelde verzekering niet heeft gesloten." /

"que le fait que l'expéditeur ou toute autre personne a négligé de fournir des renseignements concernant la nature nocive ou potentiellement dangereuse des substances expédiées, a causé le dommage, partiellement ou en totalité, ou a fait que le propriétaire n'a pas contracté l'assurance visée à l'article 12 de la Convention HNS 2010."

(Bevordert de coherentie en de leesbaarheid van de tekst.)

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_-leg_55-2546_NL.docx

4/12

16. Het ontworpen artikel 2.7.3.25, § 5, tweede lid (“tenzij de schade ... uit zou voortvloeien”), slaat op het volledige eerste lid, en wordt daarom beter samengevoegd met de inleidende zin. Daarnaast schrappen men in de inleidende zin de overbodige woorden “*al dan niet op basis van deze afdeling*” / “*qu’elle soit ou non fondée sur la présente section*” en, in de Nederlandse tekst, de overbodige woorden “*het bepaalde in*”.

De inleidende zin luidt dus beter als volgt:

“Tenzij de schade het gevolg is van hun persoonlijk handelen of nalaten, begaan hetzij met het opzet zodanige schade te veroorzaken, hetzij roekeloos en in de wetenschap dat zodanige schade er waarschijnlijk uit zou voortvloeien, en behoudens paragraaf 6, kan geen vordering tot schadevergoeding worden ingesteld tegen:” /

“À moins que le dommage ne résulte de leur fait ou de leur omission personnels, commis avec l’intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérement et avec conscience qu’un tel dommage en résulterait probablement, et sous réserve du paragraphe 6, aucune demande en réparation de dommage ne peut être introduite contre:”.

17. Het woord “*existants*” in de Franse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.25, § 6, wordt niet weergegeven in het Nederlands.

Art. 20

18. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.26, § 1, vervange men het woord “hoofdelijk” door de woorden “gezamenlijk en hoofdelijk”. (Cf. de Franse tekst “*conjointement et solidairement*”).
19. De Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.26, § 2, herformuleer men als volgt:
“§2. *Eigenaren kunnen zich evenwel beroepen op de beperkingen van hun aansprakelijkheid in toepassing van artikel 2.3.2.62.*”.

Art. 22

20. Overeenkomstig het HNS-Verdrag 2010 en het ontworpen artikel 2.7.3.24, § 3, 1° (artikel 18 van het wetsontwerp), is het Verdrag en de bij artikel 15 van het wetsontwerp in te voegen ontworpen afdeling 5, niet van toepassing op schade door verontreiniging bepaald in het CLC-Verdrag 1992, terwijl er in het ontworpen artikel 2.7.3.28 sprake is van “*verontreinigingsschade*”. Dit is ook tweemaal het geval in het ontworpen artikel 2.7.3.33, § 1, tweede lid (artikel 27 van het wetsontwerp), en daar ook in het Frans (“*dommage par pollution*”).

Men schrappe bijgevolg telkens het woorddeel “*verontreinigings*” en de woorden “*par pollution*”.

Art. 25

21. Het opschrift van het ontworpen artikel 2.7.3.31 is niet precies omdat het artikel niet enkel gaat over de inning van bijdragen maar ook over het meedelen van informatie aan de Scheepvaartcontrole en het HNS-Fonds.

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_-leg_55-2546_NL.docx

5/12

- Ofwel voegt men het deel van ontworpen artikel 2.7.3.31 dat betrekking heeft op de inning van bijdragen toe aan het ontworpen artikel 2.7.3.30 (artikel 24 van het wetsontwerp) dat over bijdragen gaat, en hevelt men het tweede lid van artikel 2.7.3.30 over naar het ontworpen artikel 2.7.3.31. Artikel 2.7.3.31 kan dan bijvoorbeeld als opschrift krijgen “*Aangiften en mededeling met het oog op de bijdragen aan het HNS-Fonds*” / “*Déclarations et communication en vue des contributions aux Fonds HNS*”.
- Ofwel past men het opschrift van het ontworpen artikel 2.7.3.31 aan. Men schrijve dan bijvoorbeeld: “*Art. 2.7.3.31. Aangiften, mededeling en inning van bijdragen*” / “*Art. 2.7.3.31. Déclarations, communication et recouvrement des contributions.*”.

Art. 26

22. De twee taalversies van het ontworpen artikel 2.7.3.32, § 2, stemmen niet overeen: “*ou de notification*” in het Frans, “*en evenmin een kennisgeving*” in het Nederlands.

Art. 27

23. Het ontworpen artikel 2.7.3.33 bepaalt in de paragrafen 1 en 2 welke voorvallen binnen de Belgische rechtsmacht vallen. De paragrafen 3 en 4 wijzen dan de bevoegde Belgische rechtbank aan. De in het opschrift van het ontworpen artikel 2.7.3.33 vermelde notie “*rechtsbevoegdheid*” (zie de Engelse tekst van het Verdrag : “*jurisdiction*”) wordt in het Nederlands meestal gebruikt in combinatie met de vermelding van een Staat, bijvoorbeeld “*rechtsbevoegdheid van België*” en is synoniem voor rechtsmacht. Men schrijve dan ook beter “*Rechtsmacht en bevoegdheid van Belgische rechtbanken met betrekking tot rechtsvorderingen tegen de eigenaar*” / “*Pouvoir de juridiction et compétence des tribunaux belges pour connaître des actions intentées contre le propriétaire*”.
- Deze opmerking geldt ook voor artikel 28 van het wetsontwerp.

24. De woorden “*les eaux belges*” hebben in het ontworpen artikel 2.7.3.33 nu eens “*Belgische wateren*” als tegenhanger en dan weer “*Belgische territoriale wateren*”. Men uniformisere de gebruikte terminologie.

Art. 28

25. Men schrijve *in limine* van het ontworpen artikel 2.7.3.34, § 1, “*Onder voorbehoud van de paragrafen 2 tot 4 kan*” / “*Sous réserve des paragraphes 2 à 4,*”.
- (Wetgevingstechnische verbeteringen, en afstemming tussen beide versies.)
26. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.34, § 1, schrijve men “*artikel 2.7.3.33*” in plaats van “*dit artikel*” (zie de Franse tekst die correct is).
- Deze opmerking geldt mutatis mutandis ook voor de ontworpen paragraaf 2.

Art. 30

27. Ook al is het Franse woord “*jugements*” overgenomen uit de Franse tekst van het Verdrag, toch is het verkieslijk om in het opschrift van het ontworpen artikel 2.7.3.36 en in het tweede lid ervan het woord “*jugements*” te vervangen door de woorden “*décisions judiciaires*” te hebben.

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_- _leg_55-2546_NL.docx

6/12

(Overeenstemming tussen beide taalversies + overeenstemming tussen het eerste en het tweede lid van het ontworpen artikel 2.7.3.36.)

Art. 31

28. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.37, § 2, schrijf men *“ten aanzien van elke persoon, met inbegrip van de in artikel 2.7.3.25, § 2, 4°, bedoelde personen, andere dan de personen die in paragraaf 1 worden genoemd,” / “contre toute personne, y compris les personnes qui sont visées à l’article 2.7.3.25, § 2, 4°, autres que les personnes mentionnées au paragraphe 1^{er}”*.

(De Franse tekst die uit het Verdrag is overgenomen is de correcte. Diverse taalkundige verbeteringen worden aangebracht.)

Indien opmerking nr. 39 wordt gevolgd, passe men bovendien de interne verwijzing aan: paragraaf 1 wordt het eerste lid.

Art. 33

29. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4.1.2.51/1, § 1, schrappe men de woorden “, derde lid” want het ontworpen artikel 4.2.4.2/1 bestaat maar uit één lid (zie ook de Franse tekst).

Art. 34

30. De in te voegen woorden moeten ingevoegd worden tussen de woorden “het WRC-verdrag” / “de la Convention WRC” en de woorden “en de PAL-Verordening” / “et du Règlement PAL”.

(Inpasbaarheid van de voorgestelde wijziging.)

Art. 36

31. De verwijzing in het ontworpen artikel 4.2.4.2/1 is foutief. Er dient verwezen te worden naar het ontworpen artikel 2.7.3.30, eerste lid, en niet het tweede lid van paragraaf 4 ervan. Het ontworpen artikel 2.7.3.30 (artikel 24 van het wetsontwerp) bestaat trouwens maar uit twee leden.

Art. 37

32. In het tweede lid van artikel 37 van het wetsontwerp vervang men de woorden “les articles 24 et 25” / “de artikelen 24 en 25” door de woorden “les articles 15, 24 et 25” / “de artikelen 15, 24 en 25”, opdat de in de artikelen 24 en 25 van het wetsontwerp opgenomen nieuwe bepalingen meteen zouden worden ingevoegd in de juiste, bij artikel 15 van het wetsontwerp bedoelde afdeling van het wetboek.

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_-leg_55-2546_NL.docx

7/12

LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES

Art. 5

33. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.3.2.8, § 3/1, vervange men het woord "borg" door de woorden "financiële zekerheid".
(Betere overeenstemming met de Franse tekst, waarin sprake is van "*une garantie financière*", alsook met de terminologie die wordt gebezigd in de andere in eerste lezing aangenomen artikelen.)
34. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.3.2.8, § 5/1, vervange men het woord "Gelden" door de woorden "Elk fonds", en passe men bijgevolg ook de vervoeging van het werkwoord "zijn" aan.
(Betere overeenstemming met de Franse tekst, die luidt : "*Tout fonds*", alsook met de terminologie die wordt gebezigd in de andere in eerste lezing aangenomen artikelen.)

Art. 6

35. Men vervange het ontworpen artikel 2.3.2.11/1, § 1, eerste lid, door: "*§ 1^{er}. Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément à la Convention HNS 2010 et à la présente section est délivré à chaque navire de mer après que l'autorité compétente s'est assurée qu'il satisfait à l'article 2.3.2.8, § 3/1.*" / "*§1. Een certificaat houdende verklaring dat een geldige verzekering of andere financiële zekerheid in overeenstemming met het HNS-Verdrag 2010 en deze afdeling van kracht is, wordt aan elk zeeschip uitgereikt nadat de bevoegde overheid heeft vastgesteld dat het voldoet aan artikel 2.3.2.8, § 3/1.*".
(Wetgevingstechnische verbeteringen en betere overeenstemming van beide taalversies.)
36. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 2.3.2.11/1, § 4, vervange men de woorden "est autorisée à" door de woorden "*est compétente pour*".
(Duidelijkere rechtsterminologie en betere overeenstemming tussen beide taalversies.)

Art. 8

37. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 2.3.2.14, § 3/1, tweede lid, vulle men de woorden "À titre de preuve" aan met de woorden "*à cet égard*".
(Betere overeenstemming met de Nederlandse versie, die op dit punt duidelijker is; cf. het woord "daarvan".)

Art. 9

38. In het ontworpen artikel 2.3.2.15, § 5, vervange men de woorden "*sont reconnus par le Contrôle de la Navigation et sont considérés par celui-ci comme ayant la même valeur que ceux qu'il a lui-même délivrés et visés*" / "worden door de Scheepvaartcontrole erkend en worden door haar beschouwd als bezittende dezelfde waarde als door haarzelf uitgereikte en gewaarmerkte certificaten" door de woorden "*sont reconnus par le Contrôle de la Navigation et ont pour lui la même valeur que ceux qu'il a lui-même délivrés et visés*" / "worden door de Scheepvaartcontrole erkend en hebben voor haar dezelfde waarde als door haarzelf uitgereikte en gewaarmerkte certificaten".
(Vlottere formulering.)

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_- leg_55-2546_NL.docx

8/12

Art. 13

39. De Raad van State beveelt aan een artikel niet in paragrafen in te delen wanneer die indeling "tot gevolg heeft dat elke paragraaf maar één lid bevat"⁴. In het ontworpen artikel 2.3.2.62 late men dus de onderverdeling in paragrafen weg; voorts brenge men in de interne verwijzingen de dienovereenkomstige verbeteringen aan.
Men brenge dezelfde verbetering aan in de artikelen 20, 26 en 31 van het wetsontwerp.

40. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.3.2.62, § 1, vervange men het woord "*schip*" door het woord "*zeeschip*".
 (Cf. de Franse bewoordingen "*navire de mer*" en betere overeenstemming met de terminologie die wordt gebezigd in de andere in eerste lezing aangenomen artikelen.)

Art. 14

41. Men vervange het opschrift van het ontworpen artikel 2.3.2.63 door: "*Art. 2.3.2.63. Conséquences de la limitation de la responsabilité du propriétaire par la constitution d'un fonds*" / "*Art. 2.3.2.63. Gevolgen van de beperking van de aansprakelijkheid van de eigenaar door de vorming van een fonds*".
 (Taalkundige verbetering.)

Art. 17

42. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.23, eerste lid, 3°, vervange men het woord "*milieuvervuiling*" door het woord "*milieuverontreiniging*".
 (Overeenstemming met de terminologie in de andere ontworpen bepalingen.)

Art. 18

43. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.24, § 3, eerste lid, 3°, vervange men de woorden "*et aux autres navires d'État affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'État*" door de woorden "*et aux autres navires appartenant à un État utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial*".
 (Overeenstemming met de terminologie van het huidige artikel 2.3.2.3, § 3, van het Wetboek.)

Art. 19

44. De Nederlandse en de Franse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.25, § 1, stemmen niet overeen ("*schade*" vs. "*tout dommage*") en de Nederlandse tekst kan beter worden geformuleerd. Men vervange daarom het begin van de paragraaf in het Nederlands beter als volgt:
"Behoudens de in de paragrafen 2 en 3 bepaalde gevallen is de eigenaar van een zeeschip op het tijdstip van een voorval aansprakelijk voor alle schade veroorzaakt door schadelijke en potentieel gevaarlijke stoffen bij het vervoer daarvan over zee."

⁴ *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, randnummer 57.3.

Geredigeerd door: Nagezien door: Print: 09/06/2022 14.48	1.2. 2022-0137_-leg_55-2546_NL.docx	9/12
---	--	-------------

45. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.25, § 5, 4°, schrijf men “*overheid*” in plaats van “*openbare autoriteit*” (cf. de artt. 2.7.5.7 en 2.7.5.12 van het Belgisch Scheepvaartwetboek).

Deze opmerking geldt ook voor het ontworpen artikel 4.2.4.2/1 (artikel 36 van het wetsontwerp).

Art. 21

46. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.27 schrijf men telkens “*lichamelijke schade*” in plaats van “*persoonlijk letsel*”.

Art. 23

47. Het ontworpen artikel 2.7.3.29 formuleer men beter als volgt:

“Het HNS-Fonds heeft rechtspersoonlijkheid.

De beheerder van het HNS-fonds is de wettige vertegenwoordiger ervan in België.” /

“Le Fonds HNS est doté de la personnalité juridique.

L’administrateur du Fonds HNS le représente légalement en Belgique.”.

Art. 26

48. In het ontworpen artikel 2.7.3.32, § 1, schrijf men “*op de hoogte had moeten zijn*” (zie de Engelse tekst van het Verdrag: “*ought ... to have known*”).

Deze opmerking geldt ook voor de ontworpen paragraaf 2 (of het ontworpen tweede lid) *in fine*.

49. In het ontworpen artikel 2.7.3.32, § 3, schrappe men het woord “*echter*” / “*Néanmoins*,”.
(Overbodige woorden.)

50. In het ontworpen artikel 2.7.3.32, § 4, schrappe men de woorden “*van dit artikel*” / “*du présent article*”.
(Wetgevingstechnische verbetering.)

Art. 27

51. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.33, § 1, eerste lid, schrappe men de woorden “*een van*” (geen tegenhanger in de Franse tekst).

52. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.33, § 3, schrijf men “*toewijzing*” in plaats van “*toedeling*” (cf. artikel 2.7.3.1, § 2, van het Belgisch Scheepvaartwetboek).

53. In het ontworpen artikel 2.7.3.33, § 4, schrappe men *in fine* de woorden “*van dit artikel*” / “*du présent article*”.

(Wetgevingstechnische verbetering.)

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 2.7.3.34, § 4, 1° (artikel 28 van het wetsontwerp).

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_- _leg_55-2546_NL.docx

10/12

Art. 31

54. *In limine* van de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2.7.3.37, § 2, schrijf men “Geen enkele bepaling van” in plaats van “Niets in” (zie de Franse tekst).

Art. 33

55. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4.1.2.51/1, § 1, schrijf men “gestraft” in plaats van “bestraft” en “of de uitvoeringsbesluiten ervan” in plaats van “of de desbetreffende uitvoeringsbesluiten”.
(Taalverbeteringen.)

Art. 36

56. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4.2.4.2/1 schrijf men “bijdrageplichtige” in plaats van “bijdragende”.
(Overeenstemming met de Franse versie.)

Art. 37

57. In de Franse tekst van artikel 37, tweede lid, van het ontwerp schrijf men “à l’alinéa 1^{er}” in plaats van “à l’alinéa précédent”.
(Wetgevingstechnische verbetering.)

VERBETERINGEN BETREFFENDE DE INLEIDENDE ZINNEN VAN DE ARTIKELEN

- Art. 2: "Dans l'article 574, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 8 mai 2019" / "In artikel 574, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 8 mei 2019".
- Art. 5: "À l'article 2.3.2.8 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.8 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021".
- Art. 7: "Dans l'article 2.3.2.12, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.12, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021".
- Art. 8: "Dans l'article 2.3.2.14 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.14 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021".
- Art. 9: "Dans l'article 2.3.2.15 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.15 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021".
- Art. 10: "Dans l'article 2.3.2.16 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.16 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021".
- Art. 11: "Dans l'article 2.3.2.17 du même Code, modifié par la loi du 16 juin 2021" / "In artikel 2.3.2.17 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2021".

Geredigeerd door:**Nagezien door:****Print:** 09/06/2022 14.48**1.2. 2022-0137_- leg_55-2546_NL.docx****11/12**

- Art. 32: "In 4.1.2.10, eerste lid, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, gewijzigd bij"/"Dans l'article 4.1.2.10, alinéa 1^{er}, du Code belge de la navigation".
- Art. 33: "In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 4.1.2.51/1 ingevoegd, luidende:" / "Dans le même Code, il est inséré un article 4.1.2.51/1 rédigé comme suit:". (Er dreigt geen verwarring te bestaan over de afdeling waarin het artikel zou worden opgenomen.)
- Art. 34: "In artikel 4.2.1.2, § 1, 2°, c), van hetzelfde Wetboek worden" / "Dans l'article 4.2.1.2, § 1^{er}, 2°, c), du même Code, les".
- Art. 35: "In artikel 4.2.4.1, § 4, van hetzelfde Wetboek worden" / "Dans l'article 4.2.4.1, § 4, du même Code, les".
- Art. 36: "In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 4.2.4.2/1 ingevoegd, luidende:" / "Dans le même Code, il est inséré un article 4.2.4.2/1 rédigé comme suit:". (Er dreigt geen verwarring te bestaan over de afdeling waarin het artikel zou worden opgenomen.)

N.B.: Enkele minder belangrijke verbeteringen werden op een exemplaar van de tekst aan het commissiesecretariaat bezorgd.

Geredigeerd door:

Nagezien door:

Print: 09/06/2022 14.48

1.2. 2022-0137_-leg_55-2546_NL.docx

12/12

Dank voor uw onderstaande met in bijlage het wetsontwerp met alle bijhorende documentatie.

Vermits dit zich lijkt te beperken tot de implementatie van het HNS-verdrag, heb ik geen bemerkingen of vragen.

Eén en ander zal voor de praktijk natuurlijk nog verder moeten uitgewerkt worden in één of meerdere KB's.
Het lijkt me zeker nuttig dat ASV/NAVES deze tijdig zou kunnen inzien en eventuele bemerkingen of vragen zou kunnen formuleren.



Bonjour Madame

Merci beaucoup pour partager le projet de loi sur la convention HNS, dans laquelle nous sommes très intéressé à travailler ensemble sur la manière de rapportage (de préférence simplifié), les quantités minimales à partir desquelles il faudra rapporter et en effet qu'un level-playing field soit garanti entre nos pays, comme vous le précisez. Nous avons confiance que le projet de loi (+100 pages) a bien été étudié par vos experts concernés, j'ai fait une revue 'high level', sans être experte dans ce domaine, je n'ai pas de remarques.

Concernant la prochaine phase de concrétisation:

1. J'aimerais bien être invitée à discuter sur la manière de rapportage qui sera demandé des entreprises.
2. Et d'organiser une session informatif organisé par essenscia pour les membres intéressés ensemble avec vous, afin d'expliquer bien les attentes et la manière de rapporter les volumes, quelques mois avant l'entrée en vigueur. De la session qu'a fait la France, j'ai compris qu'une telle session est au bénéfice de toutes les parties.



Belgische federatie van de chemische industrie en van life sciences VZW
Fédération belge des industries chimiques et des sciences de la vie ASBL



Beleidscel en Secretariaat van de Vice-eersteminister en Minister van Justitie en Noordzee

FINTO- Kruidtuinlaan 50/65 - 6de verdieping
1000 Brussel

Antwerpen, 12 mei 2022

Betreft: Wet ter implementatie van het HNS-Verdrag 2010

Geachte Mijnheer de minister,

In de eerste plaatst wenst KBRV u en uw team te bedanken voor jullie geleverde inspanningen om het HNS Verdrag te ratificeren. Dit verdrag is het sluitstuk van de internationale maritieme aansprakelijkheidsverdragen en verkiest de voorkeur boven regionale initiatieven. Met deze ratificatie bewijst België opnieuw dat zij een toonaangevend maritiem land is en wij zijn er dan ook van overtuigd dat andere landen het voorbeeld zullen volgen opdat het HNS Verdrag spoedig in werking kan treden.

Met voorname hoogachting,

Voor de Koninklijke Belgische Redersvereniging

Elle De Soomer
Maritiem juriste

A blue ink signature of Elle De Soomer, written in a cursive style.

Wilfried Lemmens
Gedelegeerd Bestuurder

A blue ink signature of Wilfried Lemmens, written in a cursive style.

Ernest Van Dijklaai 8 - 2000 Antwerpen - T +32 (0) 3 232 72 32 - info@brv.be - www.brv.be

Belgius 550-3035200-56 - Iban BE 20 55020352 0056 - BIC GKCCB EBB - BTW/TVA BE 410 811 826.